

Silvia MADINCEA PAȘCU
(Università Tibiscus di Timișoara)

***Nervoso – nervous, sensibile –
sensible, morbido – morbid;
le trappole dei falsi amici
in italiano e inglese***

Abstract: (*Nervoso – nervous, sensibile – sensible, morbido – morbid; the Traps of False Friends in Italian and English*) If one of the main goals of intercomprehension is to exploit the similarities between languages to increase understanding, false friends can contribute to the enhancement of vocabulary, and therefore of understanding, through the differences between languages. A lack of knowledge of false friends (simply defined as words in one language that look like words in another language but with a completely different meaning) could cause unpleasant communication situations. The present paper intends to emphasize the relevance of false friends in the teaching or learning process of a foreign language starting from the description of some cases of false friends in English and Italian, indicating their correct translations and the confusions they might create. At the same time, we have listed some resources for false friends such as dictionaries, glossaries, sites, and blogs.

Keywords: *false friends, translation, confusion, resources.*

Riassunto: Se uno dei principali obiettivi dell'intercomprensione è quello di sfruttare le somiglianze tra le lingue per crescere la comprensione, i *falsi amici* possono contribuire all'arricchimento del vocabolario, e quindi della comprensione, utilizzando le differenze tra le lingue. Una scarsa conoscenza dei *falsi amici* (semplicemente definiti come parole di una lingua che somigliano a parole di un'altra lingua ma con significato completamente diverso) potrebbe causare situazioni spiacevoli di comunicazione. Il presente intervento intende mostrare la rilevanza dei falsi amici nell'insegnamento o apprendimento di una lingua straniera a partir dalla descrizione di alcuni casi di falsi amici in inglese e italiano, indicando le traduzioni corrette e le confusioni create. Allo stesso tempo abbiamo elencato alcune risorse per i falsi amici quali dizionari, glossari, siti e blog.

Parole-chiave: *falsi amici, traduzione, confusione, risorse.*

1. Introduzione

Nel processo dell'insegnamento e apprendimento di una lingua straniera, le varie somiglianze con la lingua dell'apprendente sono pienamente sfruttate. I *veri amici* sono copie di parole di lingue diverse che corrispondono sia nel suono che nel significato e che indicano un rapporto storico. (Banta, 1981: 129).

L'obiettivo della didattica dell'intercomprensione è di insegnare a sfruttare la vicinanza tra le lingue, cioè crescere l'abilità di comprensione. Non meno importanti nell'insegnare e studiare una lingua straniera sono invece i *falsi amici*, copie di parole

in due o più lingue straniere caratterizzate da somiglianze nella rappresentazione fonetica o grafica, ma differenze nel significato oppure (...) *words that look the same in two language and do not mean the same thing*¹ (Crystal, 2015: 357).

Per meglio dire, se i veri amici sono coppie di parole con la forma e significato simile, i falsi amici sono coppie di parole con forma simile ma significato diverso. Per i *falsi amici* si sono usati nel tempo vari termini: *falsi equivalenti*, *deceptive cognates* (Lado: 1957), *deceptive words* (Otwinowska-Kasztelanic: 2015) ecc.

Tenendo conto delle questioni e difficoltà prodotte dai falsi amici tanto nell'insegnamento e apprendimento delle lingue straniere quanto nella traduzione, l'argomento ha sollevato interesse per la linguistica teorica, contrastiva e applicata, per la semantica, pragmatica e certamente per la scienza della traduzione. (vedi Granger and Swallowc: 1998, Chamizo-Domingues: 2008, Crystal: 2015).

Una scarsa conoscenza dei falsi amici potrebbe causare situazioni spiacevoli o divertenti di comunicazione. In una frase del tipo *I am annoyed with his behaviour*, la parola *annoyed* è un falso amico di *annoiato* e potrebbe essere tradotto in modo sbagliato: **Sono annoiato del suo atteggiamento*. *Annoyed* invece significa "arrabiato", mentre *annoiato* in inglese è "bored"; quindi, una traduzione corretta sarebbe: *Sono arrabiato con il suo atteggiamento*.

Secondo Abashidze (2016: 34), i falsi amici producono confusioni nella traduzione e specialmente nell'insegnamento di una lingua: *These lexemes coupled on the basis of the lexical attraction create a confusion in the process of translation and, most frequently, while teaching a foreign language*². La possibilità di fare errori nella traduzione dei falsi amici cresce visto che l'apprendente trasferisce il significato delle parole della lingua straniera basandosi sulla lingua propria, cioè un trasferimento negativo.

Il presente lavoro intende mostrare la rilevanza dei falsi amici nell'insegnare o studiare una lingua a partir dalla descrizione di alcuni casi di falsi amici in inglese e italiano, indicando le traduzioni corrette e le confusioni create. Allo stesso tempo abbiamo elencato alcune risorse per i falsi amici (dizionari, glossari, siti, blog).

2. L'indagine

Per poter mostrare la rilevanza ma anche la confusione prodotta da una scarsa conoscenza dei falsi amici nel caso particolare in inglese e italiano, si è fatto un sondaggio scritto diviso in due parti, ognuna contenente tredici falsi amici, prima in inglese, la seconda in italiano.

Tra i metodi usati nella presente indagine abbiamo: lo sperimento, l'osservazione e l'analisi del professore e l'analisi del corpus.

¹ "(...) parole che sembrano identiche in due lingue e non significano lo stesso."

² "Questi lessemi accoppiati sulla base dell'attrazione lessicale creano confusione nel processo di traduzione e, più frequentemente, durante l'insegnamento di una lingua straniera"

Un numero di 40 studenti romeni, con il livello B1 di inglese, secondo il *Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue*, che studiano l'italiano al livello B1, sono stati richiesti a tradurre ventisei falsi amici, prima come parole indipendenti e poi in frasi contenenti gli stessi falsi amici. Inoltre, l'indagine prova stabilire se ci siano differenze tra la traduzione corretta dei falsi amici dall'inglese all'italiano da una parte, e la traduzione dall'italiano all'inglese di altri falsi amici dall'altra parte. Gli studenti hanno avuto perciò di fronte tredici parole e frasi in inglese da tradurre in italiano, mentre nella seconda parte, gli stessi studenti hanno dovuto indicare il senso di tredici parole italiane e tradurre frasi italiane in inglese.

Il livello B1 degli studenti per entrambe le lingue è stato scelto per l'accuratezza del sondaggio, ma anche sulla base degli errori spesso ritrovati nell'uso dei falsi amici nella pratica. A livelli più alti di conoscenza della lingua, gli studenti usano correttamente almeno i più frequenti falsi amici (livello B2) se non la loro maggior parte (livelli C1 e C2).

I tredici falsi amici coinvolti nella prima parte dell'indagine sono stati i seguenti:

Inglese	Falso amico	Traduzione corretta
<i>actually</i>	<i>actualmente</i>	in realtà, in effetti
<i>to annoy</i>	<i>annoiare</i>	irritare, infastidire
<i>disgrace</i>	<i>disgrazia</i>	vergogna
<i>eventually</i>	<i>eventualmente</i>	finalmente, alla fine
<i>to guard</i>	<i>guardare</i>	proteggere
<i>injury</i>	<i>ingiuria</i>	ferita
<i>misery</i>	<i>miseria</i>	sofferenza
<i>morbid</i>	<i>morbido</i>	morboso, macabro
<i>nervous</i>	<i>nervoso</i>	commosso
<i>parents</i>	<i>parenti</i>	genitori
<i>romance</i>	<i>romanzo</i>	storia d'amore
<i>scholar</i>	<i>scolaro</i>	erudito
<i>sensible</i>	<i>sensibile</i>	sensato

Le frasi contenenti i falsi amici sono state prese da vari giornali e riviste *The Sun*, *The Guardian*, *Times*, *Sunday Times*, *WIRED*:

*But as structural biologists we wanted to know what the interaction **actually** looks like.*¹ (*The Guardian*, 2016)

*If something **annoys** you, get out there and say so.*² (*The Sun*, 2015)

*His comments were an absolute **disgrace**.*³ (*The Sun*, 2016)

¹ Ma come biologi strutturali volevamo sapere come si presenta effettivamente l'interazione. Qualunque studioso di giapponese si senta libero di correggermi! (*Il Guardiano*, 2021)

² Se qualcosa ti infastidisce, esci e dillo.

³ I suoi commenti sono stati una vergogna assoluta.

*Yeah, there's no question that machines will **eventually** be smarter than humans.*¹
 (Steven Levy, *WIRED*, 22 Dec. 2023)
*The honeymoon destination remains a closely **guarded** secret.*² (*Times, Sunday Times*, 2011)
*There were no other reported **injuries**.*³ (*The Guardian*, 2017)
*Thousands upon thousands of people are suffering and sometimes dying in **misery**.*⁴
 (*Idem*)
*A western audience would be shocked to hear the elderly speak so nonchalantly on such **morbid** matters.*⁵ (*The Guardian*, 2019)
*We talked about what it means to feel **nervous**.*⁶ (*The Guardian*, 2021)
*But he refuses to get married without his **parents** present.*⁷ (*The Guardian*, 2022)
*It was indeed a national **romance**.*⁸ (*The Guardian*, 2019)
*Any **scholars** of Japanese feel free to correct me!*⁹ (*The Guardian*, 2021)
*The Government is doing the **sensible** thing and taking precautions as we plan for all scenarios.*¹⁰ (*The Guardian*, 2018)

Seguono i dodici falsi amici usati nella seconda parte della presente indagine per la traduzione dall'italiano in inglese:

Italiano	Falso amico	Traduzione corretta
<i>accidente</i>	<i>accident</i> (incidente)	sfortuna
<i>argomento</i>	<i>argument</i> (litigio)	soggetto, prova
<i>camera</i>	<i>camera</i> (macchina fotografica)	stanza
<i>casuale</i>	<i>casual</i> (informale)	occasionale, accidentale
<i>cauzione</i>	<i>caution</i> (cautela)	deposito, anticipo, garanzia
<i>libreria</i>	<i>library</i>	negozio di libri
<i>magazzino</i>	<i>magazine</i> (rivista)	deposito
<i>noioso</i>	<i>noisy</i> (rumoroso)	monotono
<i>notizia</i>	<i>notice</i> (avviso)	novità, informazione
<i>ricordo</i>	<i>record</i> (nota, disco)	memoria, reminiscenza
<i>rumore</i>	<i>rumour</i> (pettegolezzo)	fracasso, frastuono
<i>simpatia</i>	<i>sympathy</i> (compassione)	affetto, accordo
<i>stampa</i>	<i>stamp</i> (francobollo)	pubblicazione

¹ “Sì, non c'è dubbio che le macchine alla fine saranno più intelligenti degli umani.”

² “La destinazione della luna di miele rimane un segreto gelosamente custodito.”

³ “Non sono stati segnalati altri feriti.”

⁴ “Migliaia e migliaia di persone soffrono e talvolta muoiono nella miseria.”

⁵ “Il pubblico occidentale rimarrebbe scioccato nel sentire gli anziani parlare con tanta nonchalance su questioni così morbide.”

⁶ “Abbiamo parlato di cosa significa sentirsi agitato.”

⁷ “Ma si rifiuta di sposarsi senza la presenza dei suoi genitori.”

⁸ “Era davvero una storia d'amore nazionale.”

⁹ “Qualsiasi studioso di giapponese si senta libero di correggermi!”

¹⁰ “Il governo sta facendo la cosa sensata prendendo precauzioni mentre pianifichiamo tutti gli scenari.”

Le dodici frasi contenenti i sopraelencati falsi amici sono state prese dai vari esercizi ed esempi usati durante i corsi d'italiano su vari argomenti con gli stessi studenti coinvolti nel sondaggio:

*Dopo questo **accidente** ne nacque un altro di maggiore importanza.*

*Dobbiamo soffermarci un attimo su questo **argomento**.*

*Ci hanno mostrato la loro **camera**.*

*Le informazioni non si diffondono solo in maniera **casuale**.*

*Questo è stato abbastanza per farlo rifiutare la **cauzione**.*

*La nostra **libreria** è piena di libri.*

*Parlavano spesso del loro **magazzino**.*

*I loro amici sembrano molto **noiosi**.*

*Dopo la brutta **notizia** la casa sembrava noiosa.*

*Tutti abbiamo bei **ricordi** da quelle vacanze.*

*Quell'assurdo **rumore** ha spaventato tutta la famiglia.*

*Ha dimostrato molta **simpatia** nei miei confronti.*

*La **stampa** non è molto chiara.*

Le risposte¹ ricevute possono essere divise in tre categorie: risposte sbagliate o mancanti, falsi amici e risposte corrette.

In quanto alla traduzione dall'inglese all'italiano (vedi figura 1.), sei parole sono state tradotte prevalentemente dal falso amico corrispondente in italiano dalla maggior parte dei partecipanti: *sensibile* (37), *scholar* (36), *eventually* (31), *disgrace* (30), *misery* (29), *nervous* (21), mentre le altre sette parole inglesi sono state tradotte correttamente dai soggetti: *parents* (39), *actually* (36), *annoy* e *injury* (33), *to guard* e *morbid* (31), *romance* (22). Tra le traduzioni sbagliate, *romance* è la parola resa più spesso da *romantico*, *amore ecc.*, cioè da sedici soggetti.

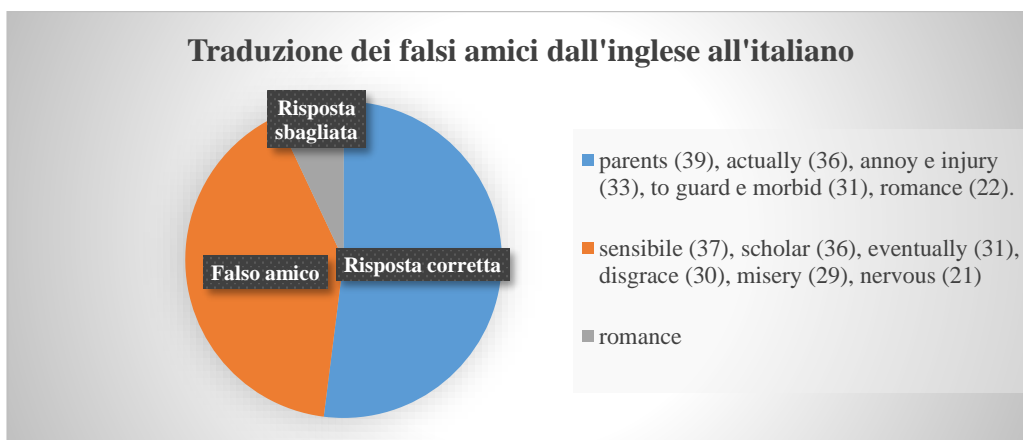


Figura 1

¹ Ogni falso amico è seguito tra parentesi dal numero delle risposte degli studenti.

Per quanto riguarda la traduzione dall'italiano all'inglese (vedi figura 2), si sono individuate quattro parole rese generalmente dal falso amico in inglese: *simpatia* (38), *argomento* (36), *accidente* (34), *casuale* (30) e nove parole tradotte correttamente dalla maggior parte dei soggetti: *ricordo* (39), *magazzino* (37), *notizia* e *rumore* (36), *camera* (33), *stampa* (32), *noioso* (31), *cauzione* (30), *libreria* (24). *Notizia* è la parola resa in modo sbagliato in inglese soltanto da due soggetti.

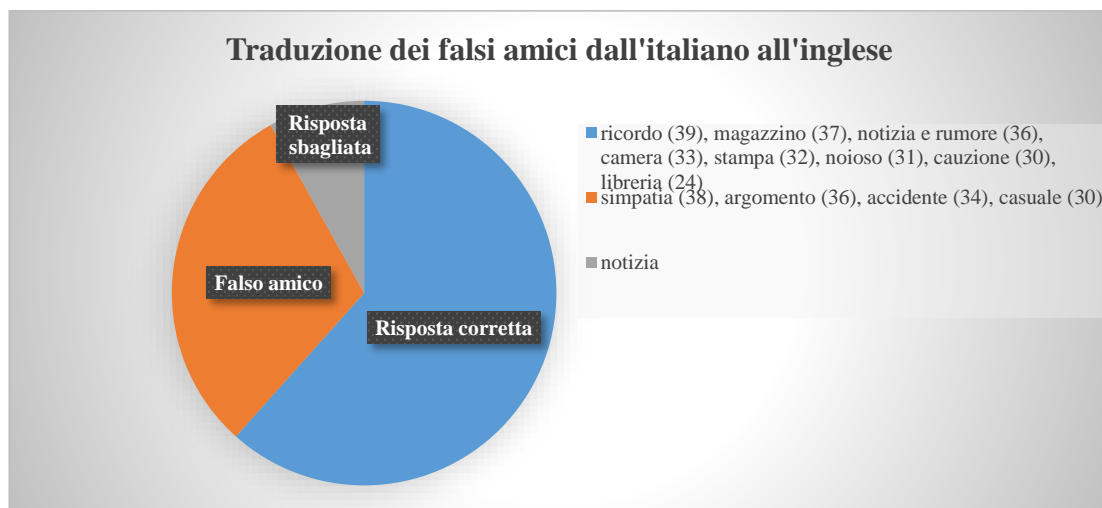


Figura 2

3. Conclusioni

I risultati della nostra indagine portano ad una prima osservazione in quanto alle risposte degli studenti coinvolti. Anche se nessuna delle due lingue non rappresenta la madrelingua dei soggetti, il senso dei falsi amici è stato meglio indovinato quando la traduzione si doveva fare dall'italiano all'inglese. La spiegazione potrebbe restare nella radice comune romanza dell'italiano e romeno, la madrelingua degli studenti coinvolti nell'indagine. Nonostante la forte esposizione degli studenti romeni alla lingua inglese attraverso i mezzi di comunicazione sociale, film, musica, ecc., la madrelingua mantiene l'influenza più forte nella comprensione di una lingua straniera.

La seconda osservazione riguarda il ruolo del contesto nella comprensione dei falsi amici. Gli studenti partecipanti all'indagine sono stati capaci a identificare e indovinare meglio il significato dei falsi amici quando hanno avuto un contesto, cioè una frase, a prescindere dalla lingua.

Per migliorare la conoscenza dei falsi amici si possono usare varie risorse: dizionari, glossari, giornali online e blog. Tra i dizionari utilissimi elenchiamo Procter, Paul (ed), 1995, *The Cambridge International Dictionary of English* (un elenco di falsi amici per linguaggio specialistico in sedici lingue); Hell, Robert, 1982, *A Dictionary of*

False Friends, per quattordici lingue; Browne, Virginia, Mendes Elena, Natali Gabriele, 2009, *Odd Pairs & False Friends. Dizionario dei falsi amici di inglese*; Baglieri, Mauro (a cura di), 2004, *Dizionari dei falsi amici della lingua inglese con un glossario di 2000 parole inglesi più confuse dai parlanti di italiano*. Per i blog si possono consultare Lucia Corbolante, *Elenco di falsi amici* e T. J. Taylor, *Italian False Friends*, ma anche giornali online come *La voce di New York* di Filomena Fuduli Sorrentino.

Riferimenti bibliografici:

- Barta, Frank, G. 1981. *Teaching German Vocabulary. The Use of English Cognates and Common Loan Words* in "The Modern Language Journal", 65, summer, p. 29-136.
- Browne, Virginia, Mendes Elena, Natali Gabriele. 2009. *Odd Pairs & False Friends. Dizionario dei falsi amici di inglese*. Zanichelli.
- Chamizo-Domingues, P. J. 2008. *Semantics and Pragmatics of False Friends*. NY: Routledge.
- Crystal, D. 2015. *The Cambridge Encyclopedia of Language*. Glaago: Cambridge University Press.
- Granger, S. S. 1988. *False friends: a kaleidoscope of translation difficulties*. "Langage et l'Homme", Vol 23, p. 108-120.
- Hell, R. 1982. *A Dictionary of False Friends*, London: McMillan Press.
- Lado, R. 1957. *Linguistics across Cultures in Applied Linguistics and Language Teachers*. Ann Arbor: University of Michigan Press.
- Procter, Paul (ed). 1995. *The Cambridge International Dictionary of English*, Cambridge: Cambridge University Press
- Otwinowska-Kasztekanic, A. 2015. *Cognates Vocabulary in Language Acquisition and Use: Attitudes, Awareness and Activation*, UK, in *Multilingual Matters*.

Webografia:

- Abashidze, N. 2016 "*False Friends of the Translator*" as a Didactic Problem and its Lexicographic Aspect (on the Material of French and Georgian Languages), Batumi II International Symposium in Lexicography Proceedings. Disponibile su: [http://www.ice.ge/new/batumi/Batumi 2012.pdf](http://www.ice.ge/new/batumi/Batumi%2012.pdf). Data di accesso: 16.10.2023.
- Baglieri, Mauro (a cura di) 2004. *Dizionari dei falsi amici della lingua inglese*. Disponibile su: http://pagina1.altervista.org/falsi_amici_pag.htm. Data di accesso: 12.06.2023.
- Corbolante, Lucia. 2012. *Terminologia etc. Elenco di falsi amici*. Disponibile su: <https://www.terminologiaetc.it/2012/08/16/falsi-amici-inglese-italiano/> Data di accesso: 17.05.2023.
- Fuduli Sorrentino, Filomena. 2016. *La voce di New York, I falsi amici della lingua italiana (Parole simili nella forma ma non nel significato sono un ostacolo all'apprendimento)*. Disponibile su: http://lavoce.dinewyork.com/homepage/2016/09/08/i_falsi_amici_della_lingua_italiana. Data di accesso: 20.05.2023.
- T. J. Taylor, 2008. *Italian False Friends*. Disponibile su: <https://www.reference.tjaylor.net/false-friends/> Data di accesso: 04.05.2023.